

Черкасова В.М.

студент

Ульяновский государственный технический университет

Россия, Ульяновск

ЗАИМСТВОВАННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РУССКОЯЗЫЧНОМ AGILE-ДИСКУРСЕ

Аннотация: Актуальность исследования обусловлена активным процессом заимствования иноязычной терминологии в русскоязычный профессиональный дискурс в сфере информационных технологий. Цель работы — анализ особенностей функционирования заимствованной терминологии Agile-дискурса в русскоязычном корпусе текстов в сопоставлении с англоязычным. В статье применяются методы корпусной лингвистики: конкордансный анализ, анализ коллокаций, контекстуальный анализ. Результаты показывают, что заимствованные термины в русском языке проходят этап активной адаптации, приобретая дополнительные коннотации, связанные с проблемами внедрения методологии.

Ключевые слова: заимствование, терминология, Agile, корпусная лингвистика, конкорданс, коллокация, адаптация.

Cherkasova V.

Student

Ulyanovsk State Technical University

Russia, Ulyanovsk

BORROWED TERMINOLOGY IN THE RUSSIAN-LANGUAGE AGILE DISCOURSE

Abstract: The relevance of the study is determined by the active process of borrowing foreign-language terminology into the Russian-language professional discourse in the field of information technology. The aim of the work is to analyze the functioning of borrowed Agile discourse terminology in a Russian-language text corpus in comparison with an English-language one. The article employs corpus linguistics methods: concordance analysis, collocation analysis, and contextual analysis. The results show that borrowed terms in the Russian language undergo a stage of active adaptation, acquiring additional connotations associated with the challenges of methodology implementation.

Keywords: borrowing, terminology, Agile, corpus linguistics, concordance, collocation, adaptation.

Введение

Процессы глобализации и интенсивного развития информационных технологий приводят к активному заимствованию терминологии из английского языка в русскоязычный профессиональный дискурс. Как отмечает В.П. Захаров, корпусные методы позволяют эмпирически обоснованно описывать реальное функционирование языковых единиц, в том числе заимствованных [2]. О.В. Нагель подчёркивает, что корпусный подход даёт возможность наглядно представить социальную вариацию и динамику языковых изменений [3]. Особый интерес представляет дискурс гибких методологий управления проектами (Agile, Scrum, Kanban), который первоначально сформировался в англоязычной среде и был перенесён в русскоязычный контекст в начале 2000-х годов.

Цель настоящей работы — проанализировать особенности функционирования заимствованной терминологии в русскоязычном Agile-дискурсе на материале корпуса текстов, сопоставляя с англоязычным.

Гипотеза исследования: в русскоязычном профессиональном дискурсе заимствованные термины Agile-тематики не всегда переносятся как прямые эквиваленты, но приобретают дополнительные коннотации, отражающие специфику адаптации методологии в русскоязычной управленческой и организационной среде.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил двуязычный корпус текстов, включающий русскоязычный подкорпус (9 статей, 7 723 слова) и англоязычный подкорпус (9 статей, 7 449 слов). Источниками русскоязычных текстов являлись публикации на платформе [Habr.com](https://habr.com), англоязычных — отраслевые блоги и экспертные платформы.

Для анализа использовался конкордансер AntConc, функциональные возможности которого описаны Л. Энтони [1]. Применялись методы: (1) построение конкордансов для ключевых заимствованных терминов (agile, scrum, sprint, бэклог, спринт); (2) анализ коллокаций для выявления типичных сочетаний; (3) контекстуальный анализ для определения семантических сдвигов и коннотативных приращений.

Результаты анализа

Конкордансный анализ показал, что заимствованный термин agile в русскоязычном подкорпусе употребляется в нескольких функциях. Во-первых, как самостоятельное существительное: «Agile больше не спасает проекты в России», «Agile остается на начальной стадии». Во-вторых, как атрибутивный компонент в составных терминах: agile-трансформация, agile-подход, agile-коуч. В-третьих, в сочетании с оценочной лексикой: «провальный agile». В англоязычном подкорпусе agile преимущественно функционирует как существительное с положительной коннотацией: «Agile is a mindset», «Agile reduces upfront planning».

Анализ коллокаций выявил характерные для русского подкорпуса сочетания термина agile с глаголами внедрять, насаждать, спасать,

провалиться. В английском подкорпусе типичны сочетания с глаголами be, embrace, spread, value. Данное различие указывает на то, что в русскоязычном дискурсе agile воспринимается как нечто привносимое извне, требующее усилий по адаптации, в то время как в англоязычном представляется неотъемлемым свойством современного управления. Это наблюдение согласуется с тезисом В.П. Захарова о том, что корпусный анализ позволяет выявлять связь между языковыми явлениями и социальным контекстом [2].

Особый интерес представляет функционирование термина scrum. В русскоязычном подкорпусе зафиксированы контексты с критической оценкой: «Scrum должен умереть», «Почему Scrum не приживается». В англоязычном подкорпусе критика также присутствует, но выражается более сдержанно: «Is Scrum Coming to an End?», «Agile is Dead, Long Live Agility». Различие в степени экспрессивности оценочной лексики свидетельствует о большей поляризации русскоязычного профессионального сообщества.

Анализ термина спринт в русском подкорпусе показал его употребление как в транслитерированной форме (спринт), так и в составе гибридных образований (спринт-ревью, спринт-планирование). В англоязычном подкорпусе используется только sprint. Данное различие отражает общую тенденцию русскоязычного дискурса к образованию гибридных терминов на основе заимствованных корней. Данное различие отражает общую тенденцию русскоязычного дискурса к образованию гибридных терминов на основе заимствованных корней, что, как отмечает О.В. Нагель, является характерной чертой процессов языковой адаптации [3].

Контекстуальный анализ выявил наличие в русскоязычном подкорпусе значительного количества экспрессивно-оценочных единиц, отсутствующих в англоязычном: карго-культ, бумажная бюрократия,

профанация, абсурд. Данные единицы выступают маркерами критического переосмысления методологии в русскоязычной среде и отражают разочарование части профессионального сообщества в результатах её внедрения.

Заключение

Проведённый анализ подтвердил гипотезу о том, что заимствованные термины Agile-дискурса в русскоязычном профессиональном дискурсе до сих пор проходят этап активной адаптации, сопровождающийся семантическими сдвигами и коннотативными приращениями. Заимствованный термин agile приобретает в русском языке дополнительные значения, связанные с проблемами внедрения, сопротивлением организационной среды и критической оценкой со стороны практиков. Полученные результаты вносят вклад в изучение процессов языкового заимствования и русскоязычной специфики профессиональной картины мира.

Использованные источники:

1. Anthony L. A critical look at software tools in corpus linguistics // Linguistic Research. 2013. Vol. 30, No. 2. P. 141–161.
2. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник. Иркутск: ИГЛУ, 2011. 161 с.
3. Нагель О.В. Корпусная лингвистика и ее использование в компьютеризированном языковом обучении // Вестник Томского государственного университета. 2008. № 2(16). С. 53–59.